

MINISTERUL EDUCAȚIEI al REPUBLICII MOLDOVA
UNIVERSITATEA de STAT "ALECU RUSSO" din BĂLȚI
FACULTATEA de LIMBI ȘI LITERATURI STRĂINE
CATEDRA de FILOLOGIE GERMANĂ

PROBLEME DE PREDARE A TEXTULUI ARTISTIC
Curriculum disciplinar

Specialitatea: 141.08 Limba și Literatura + 141.09 Limbi Moderne
Specializarea: 141.08.01/02/03 Limba și Literatura (A)
română/rusă/ucraineană + 141.09.01/02/03/04/05
Limba modernă B engleză/franceză/germană/rusă/română
Autor: **Șcerbacova Tatiana**, lector superior

Programa a fost discutată și aprobată
la ședința Catedrei
de filologie germană
la ____03____10__ 2012
(Procesul verbal Nr.____)
Șefa interimară a Catedrei de filologie germană:
Irina Ciornaia, lector superior

Programa a fost aprobată
la Consiliul Facultății de Limbi și Literaturi Străine
la ____03____12__ 2012
(Procesul verbal Nr. __3__)
Decanul Facultății de Limbi și Litearturi Străine
Iulia Ignatiuc, dr., conf. univ.

BĂLȚI 2012

FIȘA DISCIPLINEI

¹ F - disciplină fundamentală; G - disciplină de formare a abilităților și competențelor generale; U - disciplină de orientare socio-umanistică; S - disciplină de specializare; M - disciplină de orientare către un alt domeniu de formare la ciclul II; O - disciplină obligatorie; A - disciplină opțională; L - disciplină facultativă (libera alegere)

I. Structura disciplinei

II. Personal didactic

III. Precondiții de accesare a disciplinei (se menționează disciplinele care trebuie studiate anterior)

Studierea și cunoașterea aspectelor de bază ale operelor literare, prezentate în ordinea logică, unde atenția principală se atribuie conținutului operei. Conștientizarea trăsăturilor specifice ale textului, familiarizarea cu elemente esențiale ale textului și antrenarea într-un exercițiu de analiză a operelor autorilor germani, elvețieni și austrieci

IV. Obiectivele disciplinei (maximum 10 rânduri, în corelare cu obiectivele și misiunea specializării, exprimate prin deprinderi, aptitudini și competențe):

- să definească elementele specifice ale textului;
- să ofere diverse receptări ale textelor existente în critica literară;
- să ofere informații despre remarcabilii autori din diverse perioade literare;
- să ofere o sinteză a elementelor specifice ale textului;
- să definească conceptul de analiză lingvo-stilistică;

Universitatea de Stat "Alec Russo" din Bălți				Denumire unității de curs				
Facultatea				Filologie		Probleme de predare a textului artistic		
Catedra				Filologie germană				
Domeniul general de studiu				14 Științe ale educației		Categorია disciplinei (F/G/U/S/M ²): S		
Domeniul de formare profesională la ciclul 1				141.09 Educația și formarea profesională		Semestrul (1-8): 7		
Denumirea specialității				141.09 Limba modernă D		Titlul unității de		
Număr de ore/săptămână				Credite	Total ore/Semestru	Total ore de activitate individuală	Forma de evaluare (C/Exs/Exo/Eec/T) ⁵	Limba de predare
Curs	Sem.	Lab.	Proiect	2	34	26	Exo	Germană
-	2	-						ă
		Gradul didactic	Titlul științific	Prenumele și numele		încadrarea (titular/cumul)		
Curs								
Seminar		lect. sup. univ.		Șcerbacova Tatiana				
Laborator								

- sa identifice parametrii stilistici ai analizei textului;
- să determine rolul criteriilor formale în analiza textului (tipul de text, modul de expunere etc.);
- să definească noțiunile interdisciplinare aplicate la analiza lingvo-stilistică a textului (genul literar, curentul literar, stil, funcție stilistică, estetica, tema, motiv, idee, personaj, etc.)

Numărul total de ore de curs, seminar, laborator, proiect. Ex: (2C+2S+2L) x 15 săptămîni =90 ore/sem.

Număr credite x 30 - Număr ore/sem. Ex: pentru o disciplină cu 5 credite: 5x30-90=60.

C - colocviu; Exs - examinare in scris; Exo - examinare orală; Exc - examinare combinată. T - teză/proiect

Nu mai mult de 3 titluri pe care studenții să fie obligați pentru examen.

V. Tematica disciplinei

Curs	
<i>Seminar</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elemente de analiză a textului. Schema pentru analiza textului. H. von Kleist. <i>Anekdoten aus dem letzten Preußischen Kriege</i> 2. Discutarea conținutului textului. Piramida lui Freitag (linia subiectului). B. Schlink. <i>Der Vorleser</i> 3. Teze de analiză a titlului. J. W. von Goethe. <i>Erkönig</i> 4. Personajul. Tipologia personajelor. J. P. Hebel. <i>Der kluge Richter</i> 5. Structura povestirii. Narațiunea. Narator și perspectiva narativă. Hans Christian Andersen. <i>Der Schweinehirt</i> 6. Construcția subiectului și a discursului narativ. Hans Christian Andersen. <i>Des Kaisers neue Kleider</i> 7. Ideea. Conflictul. Max Frisch. <i>Homo faber</i>

VI. Bibliografie minimală obligatorie

1. Jonathan Culler. *Literaturtheorie: eine kurze Einführung*, Stuttgart, 2004
2. *Literaturwissenschaft: Theorien, Modellen und Methoden*, Trier, 2004
3. *Deutsche Literatur: von der Aufklärung bis zur Klassik, eine deutsch-rumänische Antologie*, Chișinău, 2005

VII. Metode didactice folosite

Explicația, dezbateră, problematizarea, simularea de situații, metode de lucru în ateliere, metode de dezvoltare a gândirii analitice

VIII. Evaluare

Pre-condiții		participarea și efectuarea tuturor activităților de curs, de seminar și laborator	
		Modalități și mijloace de evaluare	Procent din nota finală
Evaluare finală:		Examen oral	40%
Evaluare curentă	Seminar	Efectuarea cunoștințelor teoretice în analiza textelor literare	60%

Data avizării,

Șefa Catedrei de Filologie germană, Titular curs,
lect. sup. drd., Irina Ciornaia lect. sup. univ. Tatiana Șcerbacova

	8. Tema. H. Böll. <i>An der Brücke</i> 9. Cronotopul în povestire. H. Heckmann. <i>Bemühungen eines Gutmütigen</i> 10. Tehnici de analiză a povestirii. Franz Kafka. <i>Vor dem Gesetz</i> 11. Începutul/ sfârșitul textului. Theodor Storm. <i>Immensee</i>
Laborator	

I. PRELIMINARII

Cursul *Probleme de Predare a Textului Artistic* își are ca scop principal studierea și cunoașterea aspectelor de bază ale operelor literare, prezentate în ordinea logică, unde atenția principală se atribuie conținutului operei. Acest curs va favoriza conștientizarea trăsăturilor specifice ale textului, îi va familiariza cu elementele esențiale ale textului și îi va antrena într-un exercițiu de analiză a operelor autorilor germani, elvețieni, austrieci. În cadrul acestui curs vor fi formulate niște repere pentru analiza și sinteza conținutului operei. De asemenea ne propunem să-i facem cunoscuți pe studenți cu diferite perspective de analiză a textului literar și a modalităților de identificare și soluționare a dificultăților întâlnite de studenți în timpul citirii și analizei textului.

Scopul disciplinei date este de a-i ajuta pe studenți să conștientizeze dacă pot să aplice în practică cunoștințele primite pe parcursul studierii unor cursuri cu conținut apropiat

II. OBIECTIVELE GENERALE / STANDARD ALE DISCIPLINEI

1). Cunoaștere și înțelegere:

- să reliefeze problemele și conținutul cursului;
- să definească elementele specifice ale textului;
- să ofere diverse receptări ale textului existente în critica literară;
- să ofere informație despre autorii exemplari ai diverselor perioade literare;
- să ofere o sinteză a elementelor specifice ale textului;
- să definească conceptul de analiză lingvo-stilistică;
- să identifice parametrii stilistici ai analizei textului;

- să determine rolul criteriilor formale în analiza textului (tipul de text, modul de expunere etc.);
- să definească noțiunile interdisciplinare aplicate la analiza lingvo-stilistică a textului (sens propriu/ sens figurat, câmp lexical, semantic, conceptual, genul literar, curentul literar, stil, funcție stilistică, estetica, temă, motiv, idee, personaj etc.)
- să cunoască vocabularul literar special și să-l identifice în textul german.

2). **Aplicare:**

- să determine criteriile de prezentare a textului;
- să determine modalitățile de identificare a problemelor de analiză a textului;
- să stabilească relația dintre tematica și tehnica povestirii în cauză;
- să determine vocea autorului / vocea personajelor, punctul de vedere dominant;
- Să determine natura informației textuale (senzorial perceptivă, amintiri, vis, dorință etc.) și mijloacele verbale folosite pentru examinarea ei;
- să aplice diferite strategii de sinteză, condensare a informației pentru determinarea / definirea temei, ideii, mesajului, motivelor textului;
- să urmărească fei! în care elementele constitutive ale textului contribuie la reliefarea crezului literar al autorilor;
- să exerseze scrierea despre povestirea germană (eseul literar, dezvoltarea și susținerea argumentată a unor teze critice despre povestirea germană, etc.).

3).Integrare:

- să generalizeze conceptele cheie ale cursului;
- să evalueze diferite perspective de studiere a istoriei evoluției povestirii germane;
- să analizeze lucrările studiate în cadrul cursului;
- să formuleze sugestii referitor la particularitățile de stil proprii textului;
- să propună texte noi prin interpretarea personajelor;
- Să evalueze informația statică a textului;
- să evalueze strategiile de analiză a informației dinamice (secvențele narative).

III. ADMINISTRAREA MODULULUI / DISCIPLINEI

Codul modulului disciplinei în planul de învățămînt	Anul de studii	Sem.	Numărul de ore			Evaluare a		Responsabil de modul disciplină
			C	S	L	Nr. de credite	Forma de evaluare	
S208A28 4	IV	VI I		34		2	Exo	Șcerbacova Tatiana

TEMATICA ȘI REPARTIZAREA ORIENTATIVĂ A ORELOR

Nr.	Tema	Numărul de ore
1.	Elemente de analiză a textului. Schemă pentru analiza textului. H. von Kleist <i>Anekdote aus dem letzten Preußischen Kriege</i>	4 ore
2.	Discutarea conținutului textului. Piramida lui Freitag (linia subiectului)	2 ore
3.	Tehnici de analiză a titlului, J. W. von Goethe <i>Erlkönig</i>	2 ore
4.	Personajul. Tipologia personajelor, J. P. Hebel <i>Der kluge Richter</i>	4 ore
5.	Structura povestirii. Narațiunea. Narator și perspectivă narativă	4 ore
6.	Construcția subiectului și a discursului narativ	4 ore
7.	Ideea. Conflictul.	2 ore
8.	Tema. H. Böll <i>An der Brücke</i>	4 ore
9.	Relațiile temporale și spațiale în povestire. H. Heckmann <i>Bemühungen eines Gutmütigen</i>	4 ore
10 11 0'	Tehnici de analiză a povestirii. F. Kafka <i>Vor dem Gesetz</i>	2 ore
11.	Începutul/sfârșitul textului. Theodor Storm	2 ore
		34 ore

V. OBIECTIVE DE REFERINȚĂ ȘI CONȚINUTURI

- Să definească noțiunea de personaj :	Personajul Tipologia personajelor. Modalități
---	---

<ul style="list-style-type: none"> - să cunoască, să identifice și să explice tipurile de personaje într-o povestire; - să demonstreze pe baza exemplelor din povestiri modalitățile de caracterizare ale personajelor. 	<p>de caracterizare.</p> <p>M. Frisch <i>Homo faber</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> - Să definească noțiunea de narațiune: - să cunoască, să identifice și să comenteze tipurile de narator în baza unor povestiri studiate; 	<p>Narațiunea</p> <p>Narator și perspectivă narativă.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - să cunoască și să identifice elementele subiectului; - să comenteze asupra importanței fiecărui element constitutiv al subiectului pentru înțelegerea și comentarea povestirii. 	<p>Construcția subiectului și a discursului narativ</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Să definească noțiunea de idee. - Să definească noțiunea de conflict. 	<p>Ideea. Conflictul.</p>
<ul style="list-style-type: none"> - Să definească noțiunea de temă; - să exemplifice și să explice diferite tipuri de teme; 	<p>Tema. Tipologia temelor.</p> <p>F. Dürrenmatt <i>21 Punkte zu den Physikern</i></p>

<ul style="list-style-type: none"> - Să explice natura relațiilor spațiale și temporale într-o povestire germană. 	<p>Relațiile temporale și spațiale în povestire. P. Süskind <i>Das Parfum</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> - Să determine tehnicile de analiză a povestirii: 	<p>Tehnicile de analiză a povestirii.</p> <p>M. Claudius <i>Eine Parabel</i></p>
<ul style="list-style-type: none"> - să se familiarizeze cu tehnicile de analiză a povestirii; - să comenteze povestirile oferite de profesor, utilizând cunoștințele obținute la orele cursului. 	<p>Tehnicile de analiză a povestirii, începutul/sfârșitul textului. <i>Wie Eulenspiegel einem Esel das Lesen beibrachte</i></p>

VI. EVALUAREA DISCIPLINEI

Evaluări sumative periodice: 2 testări.

În baza unei povestiri propuse studenții vor comenta următorii itemi:

- a) Răspundeți la întrebările după text.
- b) Determinați genul, specia, tipul de text.
- c) Explicați și argumentați alegerea autorului și efectul produs asupra cititorului.
- d) Analizați personajul principal.
- e) Determinați valorile promovate de către autor în text.
- f) Determinați ce registru de limbă a fost folosit de către autor și care este motivul folosirii lui.

- g) Comentați tema. Analizați simbolurile.
- h) Explicați conotațiile depistate în text.
- i) Dați un alt sfârșit/titlu textului

VII. LITERATUR ZUR SELBSTÄNDIGEN ARBEIT

Andersch, Alfred	<i>Sansibar oder der letzte Grund (R)*</i>
Becker, Jurek	<i>Jakob der Lügner (R)*</i>
Bergengrün, Werner	<i>Der Großtyrann und das Gericht (R)</i>
Böll, Heinrich	<i>Ansichten eines Clowns (R)*</i>
Böll, Heinrich	<i>Ende einer Dienstfahrt (R)</i>
Böll, Heinrich	<i>Die verlorene Ehre der Katharina Blum (R)*</i>
Brecht, Bertold	<i>Mutter Courage und ihre Kinder (D)</i>
Brecht, Bertold	<i>Die hl. Johanna der</i>

Brückner, Christine	<i>Schlachthöfe (D)</i> <i>Wenn du geredet hättest,</i> <i>Desdemona (P)</i>
Büchner, Georg	<i>Dantons Tod (D)*</i>
Camus, Albert	<i>Die Pest (R)</i>
Drewitz, Ingeborg	<i>Wer verteidigt Katrin</i> <i>Lambert ? (R)</i>
Dürrenmatt, Friedrich	<i>Der Besuch der alten</i> <i>Dame (D)*</i>
Dürrenmatt, Friedrich	<i>Der Richter und sein</i> <i>Henker (R)*</i>
Ebner-Eschenbach, Marie	<i>Das Gemeindegeld. (R)</i>
Eichendorff, Joseph von	<i>Aus dem Leben eines</i> <i>Taugenichts (P)</i>
Feuchtwanger, Lion	<i>Die Geschwister</i> <i>Oppermann (R)</i>
Fontane, Theodor	<i>Effi Briest.(R) *</i>
Fontane, Theodor	<i>Jenny Treibel (R)*</i>
<u>Frisch, Max</u>	<i>Homo faber (R) *</i>
<u>Fromm, Erich</u>	<i>Haben oder Sein.(S)</i>
<u>Fühmann, Franz</u>	<i>Die Sage von Trojas Fall</i> <i>(P)</i>
<u>Goes, Albert</u>	<i>Unruhige Nacht (P)</i>
<u>Goethe, Johann Wolfgang v.</u>	<i>Die Leiden des jungen</i> <i>Werther (R)*</i>
<u>Gotthelf, Jeremias</u>	<i>Die schwarze Spinne (P)</i>
<u>Grass, Günter</u>	<i>Katz und Maus (R)</i>
<u>Grass, Günter</u>	<i>Krebstgang (R)</i>
<u>Grimmelhausen, H. J.</u>	<i>Simplicius Simplicissimus</i> <i>(R)*</i>
<u>Haffner, Sebastian</u>	<i>Geschichte eines</i> <i>Deutschen (S)</i>
<u>Hauptmann, Gerhard</u>	<i>Der Bieberspelz (D)</i>
<u>Hauptmann, Gerhard</u>	<i>Rose Bernd. (D)</i>
<u>Heine, Heinrich</u>	<i>Deutschland, ein</i> <i>Wintermärchen (P)</i>
<u>Hesse, Hermann</u>	<i>Unterm Rad (R)</i>
<u>Hesse, Hermann</u>	<i>Narziss und Goldmund</i> <i>(R)</i>
<u>Hein, Christoph</u>	<i>Drachenblut (R)</i>

Heym, Stefan
Hochhuth, Rolf
Hochhuth, Rolf
Hoffmann, E.T. A.
Horvath, Öden von
Jelinek, Elfriede
Jokl, Anna Maria
Kästner, Erich
Kafka, Franz

Kafka, Franz
Kempowski, Walter
Kleist, Heinrich von
Lenz, Siegfried
Lenz, Siegfried
Lessing, Gotthold Ephraim
Lessing, Gotthold Ephraim
Ludwig, Otto
Marx, Karl
Mann, Heinrich
Mann, Heinrich
Mann, Thomas
Meyer, Conrad Ferdinand
Musil, Robert
Orwell, George
Plenzdorf, Ulrich
Roth, Josef
Remarque, Erich Maria
Schiller, Friedrich
Schlink, Bernhard

Schwarzenberg (R)
Der Stellvertreter (D)
Eine Liebe in
Deutschland (R)
Das Fräulein von
Scudery (P)
Geschichten aus dem
Wienerwald (D)*
Liebhaberinnen (R)
Die Perlmutterfarbe (R)
Fabian (R)*
Der Prozess (R)*

Die Verwandlung, und:
Der Brief an den Vater (P)
Tadellöser und Wolf (R)
Das Erdbeben in Chili
(P)
Stadtgespräch (R)
Arnes Nachlass (R)
*Nathan der Weise (D)**
*Emilia Galotti (D)**
Zwischen Himmel und
Erde (P)
Das kommunistische
Manifest (S)
*Der Untertan (R)**
*Professor Unrat. (R.)**
*Der Tod in Venedig (P)**
Der Schuss von der
*Kanzel (P)**
Die Verwirrungen des
jungen Törless (R);
*1984 (R)**
Die neuen Leiden des
*jungen W. (P)**
Radetzky marsch (R)
Im Westen nichts Neues
*(R)**
Verbrecher aus
verlorener Ehre (P)
Der Vorleser (R)

<u>Seghers, Anna</u>	Das siebte Kreuz. (R) *
<u>Senger, Valentin</u>	Kaiserhofstraße 12. (R)
<u>Sternheim, Karl</u>	<i>Der Snob</i> (D)*
<u>Storm, Theodor</u>	<i>Der Schimmelreiter</i> (P) *
<u>Traven, B.</u>	<i>Das Totenschiff</i> (R)
<u>Vonderbeke, Birgit</u>	<i>Das Muschelessen</i> (R)
<u>Walser, Martin</u>	Ein fliehendes Pferd. (R)*
<u>Wedekind, Frank</u>	<i>Frühlings Erwachen</i> (D)
<u>Wolf, Christa</u>	<i>Der geteilte Himmel</i> (R)
<u>Zuckmayer, Carl</u>	<i>Die Fastnachtsbeichte</i> (R)*
<u>Zweig, Stefan</u>	<i>Die Schachnovelle</i> (P)*

* = Der Text liegt als Literaturverfilmung

R = Roman

P = Prosa (z.B. Erzählung; Novelle,..)

D - Dramatisches Werk

S = Sachbuch

Lucrul individual

T. Șcerbacova
Catedra de filologie germană

Probleme de predare a textului artistic – anul
IV FF,
semestrul de toamnă

Tema I. Wege der Bereicherung der deutschen
Sprache

Conținutul temei (bibliografia):

- 1) T.Schippa. *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Niemeyer, 2010
- 2) Ch.Römer/B.Matzke. *Lexikologie des Deutschen*, narrstudienbücher, 2011
- 3) Wörterbücher:
 - a) *Der große Duden*
 - b) *Wahrig*
 - c) *Dex*

Nr. de ore - 6

Forma de prezentare - seminar

Tema II. Die deutsche Literatur in der Übersetzung ins Rumänische

Conținutul temei (bibliografia):

- 1) H.Böll. *Partida de biliard de la ora 9 ½*
 - 2) B.Brecht. *Opera de trei parale*
 - 3) J.W.Goethe. *Călătoria în Italia*
 - 4) H.Heine. *Proza*
 - 5) F.Kafka. *Procesul*
 - 6) F.Schiller. *Intrigă și iubire*
 - 7) B.Schlink. *Ciitorul*
 - 8) H.Mann. *Supusul*
 - 9) Th.Mann. *Casa Buddenbrook*
 - 10) E.M.Remarque. *Pe front de vest nimic nou*
 - 11) A.Seghers. *A șapte cruce*
-

Nr. de ore – 20

Forma de prezentare – colocviu

***Grilă de evaluare a lucrului independent la
Disciplina***

Probleme de predare a textului artistic pentru semestrul

VII

Prezentat de studentul _____,
 gr. **RG 42 Z** _____, *Facultatea Filologie*
 Evaluat de profesorul **T. Scerbacova**, lector superior, Catedra filologie
 germană

Modulul (din propriul curriculum NR. Modulului)	Forme de activitatea	Detalii (Teme, pagini, etc.)	Număr ul de ore	Termen de realizare	Nota finală/ Sămnătura
--	-------------------------	------------------------------	-----------------------	---------------------------	------------------------------

S208A284/ **Lucr. Wege der Bereicherung der deutschen 6**
 S208A285 **ind. Sprache in den literarischen Texten**

Citirea **H. Böll. *Partida de biliard de la ora 9 ½***
 Ind. **B. Brecht. *Opera de trei parale***
 J.W. Goethe. *Călătorii în Italia*
 H. Heine. *Proza*
 F. Kafka. *Procesul*
 F. Schiller. *Intrigă și iubire*
 B. Schlink. *Cititorul*
 H. Mann. *Supusul*
 Th. Mann. *Casa Buddenbrook*
 E.M. Remarque. *Pe front de vest*
 nimic nou **20**
 A. Seghers. *A șapte cruce*
